KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 5e november 1968 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "waarbij een jaarlijkse statistiek van de verzekeringen en herverzekeringen wordt voorgeschreven", heeft de 14e november 1968 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 5 novembre 1968, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "prescrivant une statistique annuelle des assurances et des réassurances", a donné le 14 novembre 1968 l'avis suivant :

In de Franse versie van de considerans vervange men "preneur d'assurances" door "assureur".

De redactie van artikel 1, eerste en tweede lid, kan worden verbeterd ; van de twee leden make men er bij voorkeur één, dat als volgt kan worden gesteld :

"Artikel 1.-

Het Nationaal Instituut voor de statistiek maakt een jaarlijkse statistiek op van de verzekeringen en herverzekeringen op basis van de financiële resultaten van het boekjaar, afgesloten tijdens het kalenderjaar waarop de statistiek slaat, aan de hand van de inlichtingen die verplicht verstrekt worden door :

1° de in België gevestigde Belgische en buitenlandse privé-ondernemingen die tot doel hebben verzekeringscontracten te sluiten ;

2° de publiekrechtelijke instellingen waarvan de activiteit geheel of gedeeltelijk bestaat in het sluiten van verzekeringscontracten".

Artikel 1, derde lid, waarbij wordt aangegeven wat onder het verzekeringsoontract wordt verstaan, is overbodig, daar uit het ontwerp niet blijkt dat wordt afgeweken van de wettelijke definitie van het verzekeringscontract zoals die in het Wetboek van koophandel, titel X (wet van 11 juni 1874 op de verzekeringen), artikel 1, voorkomt.

.../...

In artikel 2 schrijve men in fine : "... door de in rechte verantwoordelijke personen van de in artikel 1 bedoelde ondernemingen of instellingen".

In artikel 3, in fine, vervange men de betrekkelijke zin "die hun kosteloos worden verstrekt" door de zelfstandige zin "Deze exemplaren worden hun kosteloos verstrekt".

Artikel 4 zal duidelijker de juiste bedoeling van de stellers van het ontwerp weergeven indien men in fine schrijft : ",... toegezonden worden binnen dertig dagen te rekenen van de jaarlijkse algemene vergadering, zoniet binnen zes maanden na het afsluiten van het boekjaar".

In artikel 5 schrijve men in fine : "... van de diensten der verzekeringen van het Ministerie van Economische Zaken en van het Ministerie van Sociale Voorzorg".

Met het oog op een logische volgorde verdient het aanbeveling de artikelen 6 en 7 van plaats te verwisselen.

In artikel 8, in fine, vervange men "is afgeschaft" door "wordt opgeheven".

In artikel 9 schrijve men, zoals gebruikelijk, "zijn, ieder wat hem betreft, belast met ...".

De bijlage welke bij het ontwerp is gevoegd, moet door de Koning medeondertekend zijn met het gebruikelijk formulier : "Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van ...".

Dans le considérant, il conviendrait de remplacer les mots "preneur d'assurances" par "assureur".

La rédaction de l'article 1er, alinéas 1er et 2, devrait être améliorée. Ces alinéas seraient avantageusement réunis en un alinéa unique ainsi conçu :

"Article 1er.-

L'Institut national de statistique établit une statistique annuelle des assurances et des réassurances sur la base des résultats financiers de l'exercice comptable clôturé pendant l'année civile sur laquelle porte la statistique, au départ de renseignements obligatoirement fournis par :

1) les entreprises privées belges et étrangères établies en Belgique qui ont pour objet la conclusion de contrats d'assurance;

2) les organismes de droit public dont l'activité consiste, en totalité ou en partie, à conclure des contrats d'assurance".

L'article 1er, alinéa 3, qui détermine ce qu'il y a lieu d'entendre par contrat d'assurance, est superflu : en effet, il n'appert pas du projet que l'on s'y écarte de la définition légale du contrat d'assurance, telle qu'elle figure dans le Code du commerce, titre X (loi du 11 juin 1874 sur les assurances), article 1er.

A la fin de l'article 2, il conviendrait d'écrire : "... par les personnes juridiquement responsables des entreprises ou organismes visés à l'article 1er".

.../...

A la fin de l'article 3, le membre de phrase "qui leur sont fournis gratuitement" gagnerait à être remplacé par une phrase distincte ainsi rédigée "Ces exemplaires leur sont fournis gratuitement".

L'article 4 traduirait mieux les intentions exactes des auteurs du projet si la fin en était ainsi conçue : " ... dans les trente jours à compter de l'assemblée générale annuelle, à défaut dans les six mois de la clôture de l'exercice comptable".

A la fin de la version néerlandaise de l'article 5 il est proposé d'écrire : "... van de diensten der verzekeringen van het Ministerie van Economische Zaken en van het Ministerie van Sociale Voorzorg".

Par souci de logique, il y aurait lieu d'intervertir les articles 6 et 7.

A la fin de l'article 8, version néerlandaise, il conviendrait de remplacer les mots "is afgeschaft" par "wordt opgeheven".

A la fin de l'article 9, version néerlandaise, il convient d'employer la formule usuelle : " ... zijn, ieder wat hem betreft, belast met ... ".

Les annexes du projet doivent être complétées par la formule d'usage : "Vu pour être annexé à l'arrêté royal du ... " et de la signature du Roi.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,
Messieurs : président du Conseil d'Etat,

H. BUCH, staatsraden,
H. ADRIAENS, conseillers d'Etat,

J. LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
M. VERSCHELDEN, assessoreurs de la section de législation,

M. JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.
Het verslag werd uitgebracht door de H. M. GROMMEN, substituut-auditeur-generaal.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.
Le rapport a été présenté par M. M. GROMMEN, substitut de l'auditeur général.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) M. JACQUEMIJN. (get.) F. LEPAGE.